**ВНИМАНИЕ**

***В рамках Герценовского мегапроекта*  *«УНИВЕРСИТЕТ, ОТКРЫТЫЙ ГОРОДУ»***

**Открытый городской научно-методический семинар**

**«TERRA TRANSLATOLOGICA»**

проводит очередное заседание **9 декабря 2021 г**. в **17:00**

**Научные руководители семинара**: И.С. Алексеева и А.В. Ачкасов

**Цель семинара:** создание постоянной дискуссионной площадки для обсуждения теоретических и практических вопросов, связанных с теорией и практикой перевода, методикой обучения переводу, подготовкой переводчиков и переводческой профессией.

**Семинар** длится 2 астрономических часа. В семинаре могут участвовать все желающие: студенты, преподаватели, заинтересованные люди любых специальностей.

Заходите! Ждем Вас! Время: 9 декабря 2021 05:00 PM Москва

Подключиться к конференции Zoom  
<https://zoom.us/j/98104202831?pwd=bjFUSlcvcDZhZ1VOM0JLTFpKNHhrQT09>

Идентификатор конференции: 981 0420 2831  
Код доступа: 143495

*Организаторы:*

*Институт иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена*

*Санкт-Петербургская высшая школа перевода РГПУ им. А.И. Герцена*

**До встречи 9 декабря!**

*Ваши Ирина Алексеева и Андрей Ачкасов*

***А вот наши спикеры 9 декабря:***

***Елена Гимон, арабист (Москва) Амалия Мокрушина, арабист (Санкт-Петербург)***

*** ***

***Екатерина Бакланова, филиппинист Екатерина Похолкова, кореист (Москва)***

***(Москва)***

* *

*и другие…*

На заседании семинара 9 декабря 2021 для дискуссии объявляется тема:

**«ВОСТОК – ДЕЛО ТОНКОЕ: СФЕРА ПЕРЕВОДА»**

**… Загадочная, экзотическая сфера перевода с восточных языков мало известна огромной армии переводчиков с английским, французским, испанским, немецким языками. А ведь по количеству носителей эти языки намного превосходят традиционные европейские… Какова обеспеченность мира восточными переводчиками? Какие у них проблемы? У устников? У письменников? Вопросов столько, что мы планируем устроить серию встреч по этой теме. Сегодня – начало!**

**Своими радостями и бедами сегодня поделятся москвичи и питерцы, но приглашаем и другие регионы к диалогу. Вот какие темы ведущие спикеры предлагают затронуть:**

**Гимон Елена Викторовна**, выпускница филологического отделения ИСАА МГУ, журналист телеканала RT Arabic, старший преподаватель Школы Востоковедения ВШЭ. Опыт письменного перевода в СМИ и художественного перевода:

1. Специфика работы с восточными языками: этнокультурная компетентность переводчика как решающий фактор
2. Трудности работы устного переводчика при переводе с арабского: диглоссия — бич арабистов
3. Переводы художественной литературы с арабского: нужна ли переводчику теория или достаточно чутья и хорошего вкуса?

**Мокрушина Амалия Анатольевна**, к.ф.н., доцент Восточного факультета СПбГУ  
Преподает арабский литературный язык, египетский и иракский диалекты арабского языка.  Занимается художественным переводом (проза (малая форма: рассказы, заметки и пр.), реже - стихи). Переводит документацию, иногда работает с последовательным переводом.   
Автор научных статей, учебников, учебных пособий (в том числе по практике перевода с арабского на русский язык), переводов:

1. Самый актуальный вопрос для письменного перевода с восточных языков художественного текста это отсутствие заинтересованности со стороны издательств.
2. Второй актуальный вопрос касается отсутствия в Петербурге мест, где профессионально обучали бы синхронному переводу с арабского и на арабский язык.

**Бакланова Екатерина Александровна,** Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова, ст. научный сотрудник, к.ф.н., преподаватель и исследователь языка филипино (тагалога) и филиппинской литературы, автор работ по современной филиппинской литературе и языку, член правления научного общества «Нусантара».

Переводческий опыт Е. Баклановой включает устный последовательный и письменный перевод (языки филипино, английский):

**Тема: Язык филипино - взгляд переводчика**

* Филипино, филиппинский язык, тагалог - с чего переводим?
* "Ложные друзья переводчика": испанизмы, англицизмы ... и даже санскритизмы
* Трудности перевода: разнообразие глагольных форм, мена ударений и прочие неудобства.
* Языковая креативность филиппинцев как отдельный вызов.

**Похолкова Екатерина Анатольевна**, декан переводческого ф-та МГЛУ, к.ф.н., письменный и устный последовательный переводчик с корейского языка на русский, преподаватель корейского языка и перевода, переводчик художественной литературы, аудиовизуальный переводчик:

1. Границы допустимого при прагматической адаптации и переводе с восточных языков на русский.

2. Как готовят переводчиков восточных языков и что, по сути, представляет собой специальность Востоковедение?

3. Непрямые дискурсивные стратегии и категория кажимости - как понять подтексты, аллюзии, намеки автора и оратора в устном и письменном переводе.

4. Избыточность смыслов, циклический дискурс, тавтология, плеоназмы и все, что влияет на интерференцию в переводе.

5. Лингвистические особенности перевода - обратный порядок слов в сравнении с русским языком, отсутствие грамматического рода, опущение субъекта в предложении, обращение к собеседнику в 3-м лице, левоветвящиеся причастные обороты и многое другое.

6. Правильная транскрипция восточных имен и реалий на русский язык (в частности через английский язык).

**Спикерам на выступления – по 10 минут, темы острые – все успеют высказаться и задать вопросы. Встреча будет также транслироваться в Интернете. Ведите студентов и коллег!**

**Приглашаем к дискуссии всех!**

**Ведущая встречи: Ирина Алексеева**